

7 / 20 February: Afterfeast of the Presentation of the Lord
Sunday of the Prodigal Son / Tone 2

On the Beatitudes, Tone 2

12. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

11. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

10. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

9. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

8. The depth of sin ever holds me fast, and the tempest of transgressions overwhelms me. Pilot me, O Christ my God, to the haven of life and save me, King of glory.

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Б.

12. Гласъ тѣ прѣношнмъ
развѣошнчъ, ѿ мѣлнмъ: поманѣ
насъ спсе, во црѣвѣн твоѣмъ.

11. Крѣтъ тебѣ прѣношнмъ въ
процѣнѣ прегрѣшенѣн: ѣгоже насъ
радн прѣлз ѣсѣ члвѣколѣбче.

10. Покланѣмъ твоѣмъ влѣко
погрѣбѣнѣю, ѿ востанѣнѣю: ѿмнже ѿ
тлѣнѣнѣ ѿзбавилъ ѣсѣ мѣрз
члвѣколѣбче.

9. Смертѣю твоѣю гдѣн, пожертвѣ
бѣсѣтъ смертѣ: ѿ востанѣнѣмъ твоѣмъ
спсе, мѣрз сплз ѣсѣ.

8. Глѣбннѣ согрѣшенѣнѣн содержѣтъ
мѣ прѣснѣ, ѿ трѣволнѣнѣе грѣхѣвъ
погрѣжѣетъ мѣ: ѿкормѣ мѣ ко
прѣстѣннцѣ жнзнѣ, хрѣтѣ бѣже, ѿ спсѣ
мѣ црѣю славы.

7. I have wasted in evil living the riches which the Father gave me, and now am brought to poverty. I am filled with shame and enslaved to fruitless thoughts. Therefore I cry to Thee who lovest mankind: Take pity on me and save me.

6. I am wasted with hunger, deprived of every blessing, and an exile from Thy presence, O Christ supreme in loving-kindness. Take pity on me as I now return, and save me as I sing the praises of Thy love for mankind.

5. O Maiden who hast conceived Christ the Savior and Master, though in my poverty I lack all good, count me worthy of salvation, O pure Virgin, that I may sing the praises of thy majesty.

4. The sun once passed over dry land born of the deep, for the water became firm as a wall on either side when the people traversed the sea, chanting in God-pleasing manner: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!

7. Богатство ѿтѣекоє расточихъ людемъ, и ѿбнищавъ стѣдѣ исполнихъ, порабоцѣнъ неплодными помышлѣньми. тѣмже ти вопію: члвѣколюбче оущедри, и спси мѧ.

6. Гладомъ истѣавша всѧкнхъ благъ, и оустранивша ѿ тебе всеблгїи, оущедри ѿбращающа мѧ нынѣ: и спси хрѣте, поюща твоѡ члвѣколюбїе.

5. Спса и влкъ рождаша хрѣта, спсѣнїѧ мѧ ѡтроковнїце сподоби, ѿбнищавша ѿ всѧкнхъ благъ, дѡ ѣтаѧ, да поѡ твоѧ величїѧ.

4. Сшъ глѡбороднѣльнѡю зѣмлю солнце нашѣствова иногдѧ, ѧкѡ стѣнѧ бо ѡгдѣтѣ ѡбѧпѡлы водѧ, людемъ пѣшомореходѧщымъ, и бгѡдгѡднѡ поющымъ: поимъ гдѣви, славно бо прослѧвнѧ.

3. Let the clouds pour forth rain, for Christ the Sun Who is borne aloft upon a light cloud is brought to the temple as a babe on the arm of the unblemished one. Wherefore, O ye faithful, let us cry aloud: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!

2. Be strong, ye hands of Symeon feeble with age; and ye weary legs of the elder, move quickly and straight to meet Christ, joining chorus with the incorporeal ones, chanting: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!

1. O ye heavens stretched out in wisdom, be glad; and rejoice, O thou earth! For Christ the Artificer, having come forth from the most blessed womb of His Mother, is borne by the Virgin Mother to God the Father as a babe, He Who was before all the ages, for gloriously hath He been glorified!

3. Да каплютьъ водѣ ѿ облацѣ,
слнце бо на ѿблаци легце носимо
настало ѣсть, на нетлѣннѣю рѣкѣ,
христосъ въ цркви, ѣкѣ мѣнцѣ.
тѣмже, вѣрніи, возопіимъ: поимъ
гдѣи, славно бо прославленъ.

2. Крѣпнѣтѣся рѣцѣ сѣмѣѣнн
старостію ѡслабленніи, лѣста же
претрѣждѣнна старча, правобыстрѣ
движитася христѣ на срѣтеніе, ликъ
бо безплотнымъ составльше, поимъ
гдѣи, славно бо прославленъ.

1. Рѣзумомъ простѣрталъ нѣсѣ
весеелѣтсѣ, ѣ радѣнѣ, землѣ: ѣзъ
прѣбѣствѣнныхъ бо нѣдрѣ хитрѣцъ
прошѣдъ христосъ, мѣрїю дѣѣю бѣѣ
ѡцѣ приносѣтсѣ мѣнцѣ, ѣже прѣжде
всѣхъ: славно бо прославленъ.

Resurrectional troparion, Tone 2

When **Thou** didst descend unto death, O Life **Immortal**,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy **divinity**./ And when **Thou** didst also **raise** the dead / out of the **nethermost** depths,/ all the **Hosts** of the heavens **cried** out:// O Life-Giver, Christ our **God**, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 1

Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.

Kontakion, Tone 3

Having foolishly abandoned Thy paternal glory, / I squandered on vices the wealth which Thou gavest me. / Wherefore, I cry unto Thee with the voice of the Prodigal: / I have sinned before Thee, O compassionate Father. / Receive me as one repentant, // and make me as one of Thy hired servants.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ бѣ:

Ѹгда снзшѣлъ єси кз смѣрти,
животѣ безсмѣртнѣи,/ тогда ѡдз
оумертвѣлъ єси блистáнїемъ
бжествá./ Ѹгда же н оумѣршымъ/ ѿ
пренспóдннхъ воскресѣлъ єси,/ всá
снлы нѣныа взывáху:// жзнодáвче
хрѣте бже нáшъ, слáва тебѣ.

Тропáрь прáздника, гласъ а:

Рáднѣа блгодáтнаа вѣе дѣо, нз
тебѣ бо возсѣа снце прáвды хрѣтосъ
бгъ нáшъ, просвѣщáаи сщымъ во
тьмѣ: веселѣа н ты старче прѣнѣи,
прѣемѣи во ѿбáтїа свободнѣтелá
дшъ нáшнхъ, дáрющаго нáмъ
воскрѣнїе.

Кондáкъ, гласъ г.

Ѹческїа слáвы твоеа оудалѣхса
бездмнв, вк слыхъ расточнѣвъ єже
мн прѣдалъ єси богáтство. тѣмже
тн блднaгв гласъ приношю:
согрѣшнхъ предъ тобою Ѹче щѣдрѣи,
прїмї ма кáющаа, н сотвори ма
гáкв єднaго ѿ наѣмннкъ твоихъ.

Kontakion, Tone 1

Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

I Corinthians §135 (6:12-20)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Конда́къ, гла́съ а̀:

Оу̀тробѣ дѣи́чѣ ѡсѣи́выи
рѣтвѡмъ твои́мъ, ѡ рѣцѣ сѹмевѡнѣ
бл҃гословѣи́выи, ꙗ́коже подобаше,
предварѣвъ, ѡ ны́нѣ сп҃сѣ насъ,
хр҃стѣ бже: но оуми́рѣ во бранѣхъ
жѣтельство, ѡ оу̀крѣпѣ императора,
ѣгоже возлюбѣ насъ ѣсѣ, ѣдне
чл҃вѣколюбче.

Прокі́менъ, гла́съ б̀:

Крѣпость моѧ ѡ пѣнїе моѧ гдѣ,
ѡ бысть мнѣ во сп҃сѣнїе.

Сті́хъ: Наказѣа наказѧ ма гдѣ,
смѣрти же не предаде ма.

Прокі́менъ, пѣснь бѣы, гла́съ г̀:

Вели́чнѣа дѣша моѧ гдѣ, ѡ
возрадовасѣа дѣхъ моѧ ѡ бжѣ сп҃сѣ
моѧмъ.

1 Кор., 135 зач., VI, 12-20.

Ѧллада́, гла́съ б̀:

Оу̀слѣшнѣа тѧ гдѣ въ дѣнь
печѧли, зацѣнѣнѣа тѧ ѡма бѣа
ѡкѡвлѣа.

Сті́хъ: Гдѣ сп҃сѣ цр҃ѧ, ѡ оу̀слѣши
ны, вѡнѣже ѡце дѣнь призовѣмъ
тѧ.

Alleluia, Tone 8

Now lettest Thou Thy servant
depart in peace, O Master, ac-
cording to Thy word.

Luke 579 (15:11-32)

Instead of It is truly meet...

Refrain: O Virgin Theotokos,
thou hope of Christians: / Do
thou protect, preserve, and save //
those that hope in thee.

Irmos: In the shadow and the
letter of the Law, / let us, the
faithful, discern a figure: / every
male child that opens the womb /
shall be sanctified to God. /
Therefore do we magnify the
firstborn Word / and Son of the
Father without beginning, // the
firstborn Child of a Mother who
hath not known a man.

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation,
and I will call upon the name of
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Аллендіа, гласъ ѿ:

Нынѣ ѿпущаеши раба твоего,
блго, по глаголю твоему, из
міромъ.

Лк., 79 зач., XV, 11-32.

Вместо Достойно сътъ:

Бже дбо, оупованіе хртіаномъ,
покрыи, соблюди и спси на тѣ
оуповающихъ.

Ірмосъ: Въ законѣ сѣни и писаній
ѿбразъ видимъ, вѣрніи: всѣкъ
мъжеескій полъ, ложесна разверзѣа,
стѣ блго. тѣмъ перворожденное слово
оца безначальна, сна первородица
мтрю нескдсомъжнѣ, величѣемъ.

Причастенъ:

Хвалите гда из небъ, хвалите его
въ вышнихъ.

Чашю спсєніа прїимю, и ѿма гдне
призовю.

Аллендіа, Аллендіа, Аллендіа.